



ОКСАНА ЗИМОГЛЯД

CV

📍 вул. Павла Полуботка 5, Україна, Чернігів 350530 📞 +380991465333 ✉ zrazok@cvmaker.com.ua

Дата народження	Сімейний стан	LinkedIn	Сайт
14.12.1978	form.maritalStatus.option.Заміжня	linkedin.com/in/oksana-zymohliad	linkedin.com/in/oksana-zymohliad

Перекладачка з понад 5 роками досвіду у сфері технічного, медичного та юридичного перекладу з англійської на українську та з української на англійську. Працюю з технічною документацією, договорами, інструкціями, медичними матеріалами та контентом для вебсайтів. Володію CAT-інструментами, дотримуюся узгодженої термінології, стилю й дедлайнів. Маю досвід співпраці з міжнародними клієнтами та участі у великих перекладацьких проєктах.

ДОСВІД РОБОТИ

Перекладач	вер. 2019 - лип. 2024
Перекладацька компанія «Птах-Говорун», Київ	
- Виконувала письмові переклади з англійської на українську та з української на англійську; - Працювала з технічною документацією, інструкціями, специфікаціями та посібниками користувача; - Перекладала медичні статті, інформаційні матеріали, висновки та супровідну документацію; - Виконувала переклад договорів, політик, ділового листування та корпоративних документів; - Редагувала й вичитувала переклади інших спеціалістів; - Забезпечувала єдність термінології та стилю в межах великих проєктів; - Створювала й оновлювала глосарії, термінологічні бази та пам'ять перекладів; - Працювала з SDL Trados Studio, MemoQ та Wordfast; - Локалізувала вебсторінки, інтерфейси та маркетингові матеріали; - Перевіряла перекладені матеріали перед передачею клієнту; - Комунікувала з менеджерами проєктів і замовниками для уточнення термінології та контексту.	

ОСВІТА І КВАЛІФІКАЦІЇ

Магістр філології	вер. 2013 - лип. 2019
Київський національний педагогічний університет імені Михайла Драгоманова, Київ	
Спеціалізація: англійська мова, переклад та міжкультурна комунікація.	

НАВИЧКИ

Технічний переклад	Експерт
Переклад медичної літератури	Експерт
CAT-інструменти та програми	Експерт

ДОСЯГНЕННЯ

- Виконала переклади для понад 100 проєктів різної складності;
- Допомогла стандартизувати термінологію для кількох постійних клієнтів;
- Створила тематичні глосарії для технічних і медичних проєктів;
- Регулярно отримувала повторні замовлення завдяки точності та дотриманню строків;
- Брала участь у перевірці й фінальному редагуванні великих багатомовних проєктів.

МОВИ

Українська	Носій мови
Англійська	C2
Французька	B2

КУРСИ

CAT-інструменти та програми	вер. 2018 - лип. 2018
Міжнародна перекладацька платформа, Київ	
Медичний переклад: теорія та практика	бер. 2026 - черв. 2026
Онлайн-школа професійного перекладу	